

GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
GAUTENGSE DEPARTEMENT VAN ONDERWYS
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN

OCTOBER / NOVEMBER 2005
OKTOBER / NOVEMBER 2005

FRENCH / FRANS HG

TIME / TYD: 3 hours/uur

MARKS / PUNTE: 300

PLEASE NOTE: This is a bilingual paper, i.e. the English and Afrikaans versions are contained in the same paper.

LET WEL: Hierdie is 'n tweetalige vraestel, d.i. die Afrikaanse en Engelse weergawes is vervat in dieselfde vraestel.

INSTRUCTIONS:

- Answer ALL the questions.
- Please note that Questions 5 and 6 contain a choice: write on only ONE of the topics in Question 5 and ONE in Question 6.

INSTRUKSIES:

- Beantwoord AL die vrae.
 - Let asseblief daarop dat Vraag 5 en 6 keusevrae is: skryf slegs oor EEN onderwerp in Vraag 5 en EEN in Vraag 6.
-

QUESTION 1 / VRAAG 1
COMPRÉHENSION

Compréhension A: L'Agenda

1.1 Paul et Virginie sont en vacances en France.
À votre tour regardez l'agenda qu'ils ont trouvé dans un magazine français.

Lisez les annonces ci-dessous, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.

Samedi 22 mars
Bien sûr, il y a du rugby à la télé cet après-midi. Mais on te propose un événement dans un sport plus cérébral: les échecs. Ce week-end a lieu le premier Open International d'échecs de Cergy-Pontoise (95). Et à 18h30, deux grands maîtres disputeront une partie à micros ouverts. Les spectateurs pourront suivre tous leurs commentaires en direct dans des casques. I déal pour saisir les subtilités de ce jeu.
Rens.: 01 34 24 86 05
C'est la fête de: Léa

Lundi 24 mars
"Pub sur scène", ce sont de courtes saynètes jouées par des apprentis comédiens pour délivrer un message publicitaire sur le thème de leur choix. Un apprentissage de la mise en scène et du jeu d'acteur auquel tu peux assister si tu habites à Paris. Ça se passe à la Cigale et c'est gratuit ! Billets à retirer à la Fnac. Rens.: 0 892 68 36 22.

Mardi 25 mars
Ce soir (sous réserve) sur TF1 Nolwenn affronte le reste de L'Europe dans "Eurobest" la grande finale de toutes les "Staracs" du continent. Nous, on n'est pas vraiment séduits par son single, Cassée... Eurobest, TF1, 20h50

Jeudi 27 mars
Le Salon de la musique ouvre ses portes à la Grande Halle de la Villette. Animations, foire aux CD, ateliers d'éveil. Jusqu'à lundi, tu vas en prendre plein les oreilles ! Et il y en aura pour tous les goûts: une centaine de concerts sont au programme. Tout pour la musique !
Musicora, rens.: 01 49 53 27 00

Vendredi 28 mars
Vaux-le-Vicomte (77), est l'un des plus beaux châteaux de France. Au 17^e siècle. La Fontaine, Molière, Corneille ou Charles Perrault s'y côtoyaient... Demain ce joyau d'histoire et d'architecture ouvre de nouveau ses salles au public.
Rens.: 01 64 14 41 90 ou www.vaux-le-vicomte.com
C'est la fête de: Gontran

- 1.1.1 On décrit les échecs comme un ‘sport cérébral’ et on le contraste avec un autre sport plutôt physique. Lequel? (2)
- 1.1.2 Qu’est-ce que c’est qu’une ‘foire aux CD’? (2)
- 1.1.3 ‘Pub’ c’est l’abréviation de quel mot? (2)
- 1.1.4 Expliquez en vos propres mots ce qui se passe le vendredi, 28 mars. (2)

Compréhension B : A Saint-Germain-des-Prés

1.2 Paul et Virginie se trouvent pas loin de Saint-Germain-des-Prés.

Lisez l’extrait ci-dessous, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.

- **Mon vieux, je suis morte de fatigue, s’écrie Virginie en entrant dans la chambre de leur petit hôtel près de Saint-Germain-des-Prés. J’ai marché trois heures dans Paris, sans me perdre! dans les vieux quartiers de la rive droite et de la rive gauche, en prenant les petites rues qui me plaisaient, et qui me ramenaient toujours vers Notre-Dame, la Seine et des ponts à traverser. Et toi, comment as-tu passé la matinée?**



Paul est confortablement assis au balcon de sa chambre, qui est située au premier étage.

- **Oh, moi, je suis resté tranquillement ici, et j’ai fait une quantité de croquis. Les sujets amusants ou intéressants ne manquent pas. Regarde la perspective de la rue avec ces maisons anciennes, toutes belles, toutes différentes et la place au bout, jolie comme un décor de théâtre.**
- **De théâtre ou de cinéma. Aujourd’hui, j’ai l’impression d’être dans un film.**
- **Bien sûr, c’est parce que tu n’avais vu la France que par le cinéma, les tableaux ou les photos. Les Français qui découvrent l’Ouest américain se croient aussi, les premiers jours, transportés dans un film de cow-boys.**
- **En tout cas, si les maisons évoquent l’histoire, les habitants sont bien vivants. J’ai parlé à des quantités de gens le long du chemin.**
- **Comment fais-tu pour parler si facilement à des étrangers?**
- **Oh, je demande des renseignements, par exemple, même si je n’en ai pas vraiment besoin. Je suis entrée aussi chez plusieurs antiquaires, à la recherche d’une petite table ancienne, ovale.**
- **Une table! que veux-tu faire d’une table? et pourquoi ovale?**
- **C’était simplement le moyen d’entrer en conversation avec des personnes souvent très cultivées. Je suis bien mieux renseignée maintenant sur le style des meubles du XVIIIème siècle, et j’ai fait la connaissance de gens charmants.**



- Eh bien, viens à présent observer la population du quartier; prends une chaise et installe-toi sur le balcon pendant que je finis mon dessin La deuxième rue à droite se transforme le matin en marché en plein air, elle est remplie de petites charrettes chargées de fleurs, de fruits, de légumes de saison. L'après-midi, tout disparaît et la rue reprend son aspect normal.
- Tiens! voilà une bande de jeunes gens curieusement habillés.
- Ce sont des étudiants, ou des artistes, ou de futurs écrivains, ou des adolescents qui veulent se libérer des conventions, et qui aiment bien se faire un peu remarquer. Nous avons des groupes du même genre, sur les "campus" de certains collèges, ou dans des milieux artistes.
- Oui, mais jamais si étranges. Quel contraste avec ces cinq messieurs en noir, si sérieux, si solennels.
- Des professeurs, probablement. Toutes les grandes écoles et les différentes divisions de l'université sont situées par ici et dans le Quartier Latin. Comment te sens-tu maintenant? reposée?
- Oui, et je commence à avoir faim. Si tu veux faire des économies, j'ai remarqué un petit restaurant pas cher, à deux minutes d'ici.
- Allons déjeuner.

Texte modifié: L. Bégué & F. Franck, *Au Pays du Soleil*

- 1.2.1 D'après vos connaissances de la civilisation française expliquez la notion de la rive gauche et la rive droite à Paris. (2)
- 1.2.2 Qu'est-ce que c'est qu'un 'croquis'? (2)
- 1.2.3 Comment Paul trouve-t-il Paris? (2)
- 1.2.4 Pourquoi Virginie a-t-elle l'impression d'être dans un film? (2)
- 1.2.5 Qu'est-ce que Virginie fait pour parler aux Parisiens? (2)
- 1.2.6 Donnez des synonymes pour 'ancien/ne' et 'des renseignements'. (2)
- 1.2.7 Expliquez la notion d'un 'marché en plein air'. (2)
- 1.2.8 Que veut dire Paul par la locution 'reprendre son aspect normal'? (2)
- 1.2.9 Pour se faire remarquer que fait cette bande de jeunes gens dont parle Paul? (2)
- 1.2.10 D'après vos connaissances de la civilisation française quel est le nom de l'université située dans le Quartier Latin à Paris. (2)
- 1.2.11 Donnez les contraires de 'cher' et 'reposé(e)'. (4)
- 1.2.12 Contrastez brièvement les actions de Virginie et Paul au cours de cette matinée à Paris. (4)

Compréhension C : Paris – Bourgogne

- 1.3 Lisez la lettre ci-dessous que Virginie envoie à son père, puis répondez en français et en phrases complètes aux questions qui suivent.

Cher Papa,

Nous ne sommes restés que trois jours à Paris et nous sommes partis très tôt ce matin. Je commence cette lettre pendant un arrêt sur la route, pour te dire qu'il n'y a eu aucune difficulté d'ordre pratique, et que tout ce que nous découvrons est différent de ce que nous avons pu imaginer, et souvent beaucoup mieux. 5

Pendant notre séjour à Paris, nous avons surtout marché et parlé. Tout le monde a parfaitement compris mon français et celui de Paul; enfin j'en suis très fière. Mais comme on parle vite! Nous ne pouvons pas dire que nous connaissons Paris, bien sûr; tout de même nous avons une idée de ce que nous aimerons revoir à loisir, au retour. 10

Nos premières impressions ont été exactement celles que tu avais prévues. Oui, nous avons été frappés de l'unité de la ville, gris pâle aux toits gris foncé; de l'abondance des parcs, des jardins, des avenues plantées d'arbres; de la quantité de monuments, d'églises, de petites rues anciennes. Mais nous avons trouvé aussi que le Paris historique ne se séparait pas du Paris moderne, et que le passage du temps faisait sentir la continuité du travail des hommes depuis des siècles sans interruption. 15

Tu nous as souvent parlé du chic des Parisiennes, et en effet elles s'habillent avec goût, mais beaucoup plus simplement que je ne le croyais. Il est évident que les modèles de haute couture ne sont pas à portée de toutes les bourses. C'est pourquoi elles préfèrent des vêtements sombres et sobres. 20

Tu ne m'avais guère parlé des jeunes gens. J'ai cherché en vain les héros romantiques et charmants qu'on décrit dans les livres et qu'on voit dans les films. Les jeunes gens que j'ai vus en groupes, dans la rue, dans les cafés, n'étaient pas spécialement beaux ni athlétiques, mais semblaient gais et vivants. 25



Nous sommes installés en ce moment dans un joli bois pour déjeuner. Paul et moi avons décidé de faire des économies, et de prendre un repas en pique-nique quand nous voyageons. C'était facile ce matin d'acheter des provisions, à chaque village il y avait un marché. Du pain, du fromage, du jambon et des fruits, voilà le menu de base que nous varierons chaque jour. 30

Nous nous sentons maintenant parfaitement heureux, et t'envoyons toute notre tendresse. 35

Texte Modifié: L. Bégue & F. Franck, *Au Pays du Soleil*

- 1.3.1 Trouvez dans le texte les contraires des expressions 'avoir honte' et 'en hâte'. (4)
- 1.3.2 Décrivez la façon dont les Parisiens parlent. (2)
- 1.3.3 Dans le paragraphe trois, relevez deux exemples des images visuelles décrivant Paris. (2)
- 1.3.4 Comment Virginie a-t-elle trouvé la mode des Parisiennes qu'elle voit dans les rues de Paris. (6)
- 1.3.5 Que veut-elle dire par: 'Il est évident que les modèles de haute couture ne sont pas à portée de toutes les bourses'. (2)
- 1.3.6 Qu'est-ce qu'elle pense de jeunes Parisiens? (4)
- 1.3.7 VRAI ou FAUX?
Ne notez que le numéro et la réponse.
- 1.3.7 (a) Le moment où Virginie écrit cette lettre, ils ne sont plus à Paris. (2)
- 1.3.7 (b) Ils reviendront à Paris. (2)

[60]

QUESTION 2/ VRAAG 2
GRAMMAIRE

- 2.1 Aidez Virginie à compléter le mel suivant en insérant les mots qui manquent.
Ne notez que le numéro et la réponse.

Chère Sandrine

2.1.1 tu 2.1.2 sais, je passe mes vacances 2.1.3 soleil 2.1.4 France.
 Nous sommes maintenant à la 2.1.5d'Azur. Je 2.1.6 réveille tôt pour aller
 me baigner 2.1.7 la mer. Ici, 2.1.8 le paradis. Il se fait tard, donc je
 2.1.9 quitte.
 2.1.10

Virginie

(10)

- 2.2 Racontez au passé.

Quelque chose de bizarre s'est passé pendant que Paul et Virginie se trouvaient dans une maison de campagne.

Afin de bien comprendre les événements, mettez les verbes entre parenthèses aux temps du passé qui conviennent le mieux.
Ne notez que le numéro et la réponse.

Virginie: J' 2.2.1 (être) dans le jardin en train de chercher
 le chat Mozart quand j' 2.2.2 (apercevoir) notre
 voisin qui 2.2.3 (rentre) chez lui. Il n' 2.2.4 (être)
 pas seul. Une femme l' 2.2.5 (accompagner). Ils
 2.2.6 (entrer) dans la maison et ils 2.2.7 (fermer)
 la porte derrière eux.
 Je 2.2.8 (continuer) à appeler Mozart Tout à
 coup, j' 2.2.9 (entendre) un cri horrible, le cri d'une
 femme. Cela 2.2.10 (venir) de la cave de notre voisin.
 J' 2.2.11 (avoir) vraiment peur, je 2.2.12 (trembler) ...
 en fait, je tremble encore qu'est-ce qu'on va faire?

Texte Modifié: Café Crème I (12)

2.3 Formulez une prédiction.

Paul et Virginie passent du temps à la campagne où il y a une fête foraine. Virginie décide d'aller voir une voyante pour connaître son avenir.

Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple afin de bien comprendre son sort.
Ne notez que le numéro et la réponse.

La voyante: Vous 2.3.1 (rencontre) votre fiancé à une fête foraine comme celle-ci. Vous 2.3.2 (se marier) dans trois mois. Il 2.3.3 (être) beau aux cheveux noirs et aux yeux bleus. Il 2.3.4 (avoir) beaucoup d'argent. Vous 2.3.5 (voyager) par tout dans le monde, vous 2.3.6 (visiter) des pays étrangers où vous 2.3.7 (faire) la connaissance de gens intéressants et exotiques. Vous ne 2.3.8 (rester) guère chez vous au début de votre vie ensemble. Mais finalement vous 2.3.9 (s'installer) dans un appartement à Paris. Votre enfant unique 2.3.10 (ressembler) à votre partenaire et celui-là 2.3.11 (devenir) renommé. Vous 2.3.12 (vivre) heureux jusqu'à la fin de vos jours.

(12)

2.4 Formulez des hypothèses.

Ne notez que le numéro et la réponse.

2.4.1 Si elle était riche elle (vivre) sans soucis. (1)

2.4.2 Si j'avais été riche je (vouloir) voyager. (1)

2.4.3 Si vous (avoir) de l'argent vous vivriez dans un appartement à Paris. (1)

2.4.4 J'aurais vécu dans un appartement à Paris si je (avoir) de l'argent. (1)

2.5 Formulez des désirs / des opinions.

Ne notez que le numéro et la réponse.

2.5.1 Je voudrais que vous (faire) la connaissance de gens intéressants. (1)

2.5.2 Je suis content qu'elle (pouvoir) voyager. (1)

2.5.3 Elle a peur que son enfant (être) malheureux. (1)

2.5.4 Il est important que vous (aller) partout dans le monde. (1)

2.6 Remplacez les mots soulignés par des pronoms.
Écrivez des phrases complètes.

2.6.1 Virginie va rencontrer son mari à une fête foraine. (2)

2.6.2 Son fiancé a beaucoup d'argent. (2)

2.6.3 Elle va s'installer dans un appartement avec son mari. (2)

2.7 Formulez les questions qui portent sur les sections soulignées des réponses.

Écrivez en phrases complètes.

2.7.1 elle va faire à Paris? = Question
Elle va habiter à Paris. = Réponse (1)

2.7.2 va-t-elle épouser? = Question
Elle va épouser un homme riche. = Réponse (1)

[50]

QUESTION 3 / VRAAG 3
VERSION

Référez-vous à la **compréhension C** (Paris-Bourgogne) et traduisez en anglais ou en afrikaans les lignes **2 – 18**.

[60]

QUESTION 4 / VRAAG 4
THÈME

Paul a faim donc il entre dans une crêperie pour commander quelque chose à manger.

Complétez en français la conversation qu' il a avec la serveuse.

- | | |
|--------------|--|
| Paul: | Ask the waitress what sort of pancakes they have. (<i>Vra die kelnerin watter soort pannekoek hulle het.</i>) |
| La serveuse: | Nous avons des crêpes fromage, soubise, fruits de mer et campagnarde par exemple ... Voilà le menu . |
| Paul: | Ask what 'campagnarde' means. (<i>Vra wat 'campagnarde' beteken.</i>) |
| La serveuse: | Campagnarde, c'est fait avec des lardons, des oignons et on le cuit dans du vin blanc, du thym et du laurier. |
| Paul: | Ask what the seafood pancakes are like. (<i>Vra hoe die seekospannekoek is.</i>) |
| La serveuse: | Délicieuses ... préparées dans une sauce tomate |
| Paul: | Say you would like to have a seafood pancake ... then say no you have changed your mind ... You would prefer a cheese pancake. (<i>Sê dat jy graag 'n seekospannekoek wil bestel ... sê dan nee ... jy het van plan verander ... Jy sal 'n kaaspannekoek verkies.</i>) |
| La serveuse: | Et à boire? |
| Paul: | Ask if they have cider. (<i>Vra of hulle appelsider het.</i>) |
| La serveuse: | Oui monsieur. |
| Paul: | Say you'll have a glass. Thank her and say that's all ... As she leaves excuse yourself and call her back to ask if the service is included. (<i>Sê jy wil graag 'n glas daarvan hê. Bedank haar en sê dat dit al sal wees. Wanneer sy wegstap, vra om verskoning en roep haar terug en vra of die diens daarby ingesluit is.</i>) |
| La serveuse: | Oui, c'est indiqué sur le menu. |
| Paul: | Thank her and say you're sorry you didn't notice. (<i>Bedank haar en vra om verskoning en sê dat jy nie so opgelet het nie.</i>) |
| | Plus tard. |
| La serveuse: | Est-ce que vous prenez un dessert monsieur? |
| Paul: | Say no thank you, you would only like the bill please. (<i>Sê nee dankie, jy wil slegs asseblief die rekening hê.</i>) |

Texte modifié: Vrai de Vrai – Kate Beeching

[30]

QUESTION 5 / VRAAG 5
EXPRESSION ÉCRITE

Écrivez 200 - 250 mots sur l'un des sujets suivants:

5.1 En vous inspirant de l'image, décrivez ce qui se passe à la gare.



Margaret Coulthard, À vous le choix

[60]

OU

P.T.O./b.o.

- 5.2 Lisez le texte ci-dessous dans lequel il s'agit de Harry Potter et son destin comme sorcier et puis parlez de votre destin, vos projets d'avenir ou vos ambitions.

Harry, en effet, n'était pas un garçon normal. Pour tout dire, il était même difficile d'être aussi peu normal que lui.

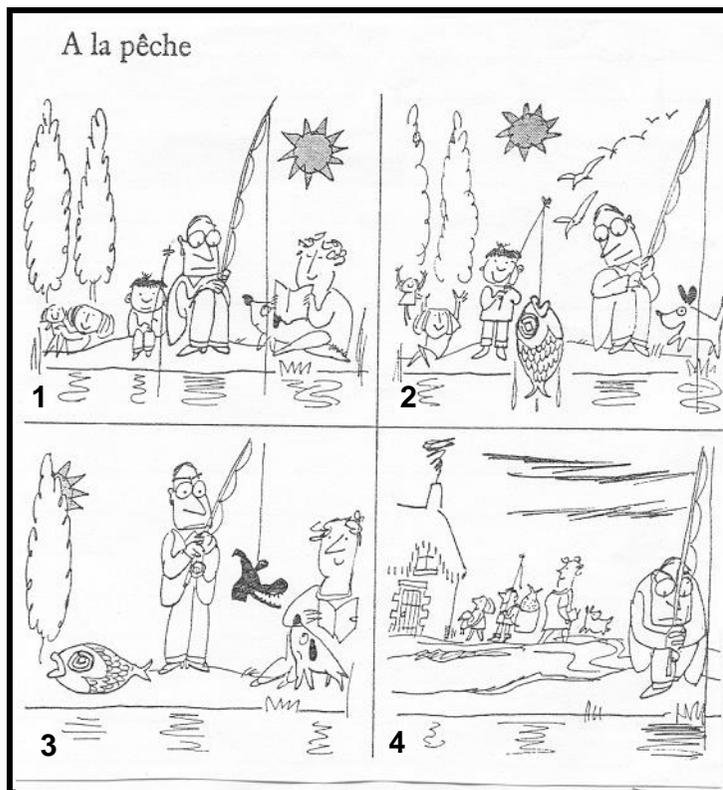
Car Harry Potter était un sorcier – un sorcier qui venait de terminer sa première année d'études au collège Poudlard, l'école de sorcellerie. Et si les Dursley n'étaient pas très heureux de le revoir pendant les vacances, leur infortune n'était rien comparée à celle de Harry.

– J K Rowling, *Harry Potter et la Chambre des Secrets*

[60]

OU

- 5.3 Regardez les images ci-dessous et racontez ce qui s'est passé au cours de cette partie de pêche. (Écrivez aux temps du passé.)



French Pictorial Composition – Margaret Coulthard

[60]

OU

5.4 Le monde des adultes est-il loin du vôtre?
Comment trouvez-vous votre monde?



[60]

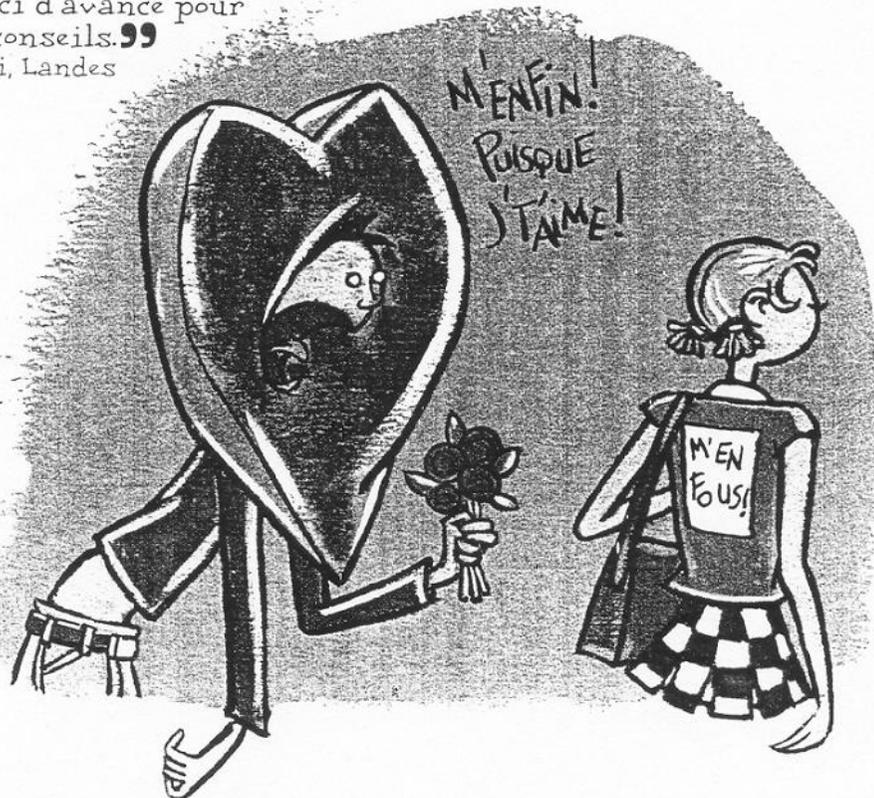
OU

P.T.O./b.o.

- 5.5 Écrivez à ce jeune qui a demandé des conseils à Okapi, en l'aidant à résoudre le problème suivant.

« Bonjour Okapi,
j'ai un gros problème. J'aime
une fille et je veux sortir
avec elle. Je la connais
depuis la 6^{ème} et on est en
3^{ème}. On est sorti quatre
fois ensemble. Deux fois,
j'ai cassé méchamment
et deux fois, elle a cassé
méchamment. Mais je ne
peux pas la quitter, je l'aime
trop. Je lui en parle souvent,
mais elle ne veut pas.
J'aimerais que tu me dises
comment la convaincre
de sortir avec moi. Je suis
certain que cette fois,
ce sera une histoire sûre.
Merci d'avance pour
tes conseils. »

Rémi, Landes



Okapi, le 15 mai 2003

[60]

[60]

P.T.O./b.o.

QUESTION 6 / VRAAG 6
DOCUMENT / SITUATION AUTHENTIQUE

Écrivez 80 – 100 mots sur **l'un** des sujets suivants:

- 6.1 À partir d'un de ces trois énoncés, écrivez un message à un(e) ami(e) pour lui proposer une sortie. Servez-vous du tableau ci-dessous.

	QUAND?	QUOI	OÙ?
1	Jeudi 14 heures	Le Musée d'Orsay	Place Henri de Montherlant
2	Vendredi 18 heures	Restaurant chinois avec des amis	'La Perle de l'Orient' Montparnasse
3	Samedi 19 heures	spectacle de 'Notre-Dame de Paris'	Théâtre Mogador

[40]

OU

- 6.2 Paul et Virginie se sont donnés rendez-vous à un hôtel à midi. En arrivant à l'hôtel Virginie trouve un message écrit par Paul expliquant pourquoi il ne peut pas la rencontrer à cette heure-là. Imaginez ce qu'il lui écrit en ajoutant d'autres détails pour un deuxième rendez-vous plus tard.

[40]

OU

- 6.3 Paul écrit une carte postale à ses parents, qui parlent français, en leur décrivant un festival typiquement français.

[40]

OU

- 6.4 Écrivez le dialogue entre Paul, un étranger qui est perdu et qui demande des directions, et un piéton qui l'aide.

[40]

OU

6.5 En vous inspirant de cette bande dessinée imaginez ce que Brad, un Américain écrit dans son journal intime en décrivant son premier jour dans une école française pendant son séjour chez son correspondant français.



Allon s-y – Novembre/Décembre 2002

[40]

[40]

TOTAL / TOTAAL:

300

END / EINDE